

## Предогласительное слово, или Введение к огласительным поучениям святого отца нашего Кирилла, архиепископа Иерусалимского

*Перевод Л. А. Герд, предисловие и комментарии К. А. Мозгова,  
О. И. Сидоровой*

Герд Лора Александровна, д-р ист. наук, вед. науч. сотрудник, отдел всеобщей истории Санкт-Петербургского института истории РАН; доцент, кафедра библистики филологического факультета СПбГУ; преподаватель, Санкт-Петербургская духовная академия (Санкт-Петербург) • [loragerd@gmail.com](mailto:loragerd@gmail.com)

Мозгов Кирилл Анатольевич, старший преподаватель, руководитель издательства СФИ (Москва) • [mka@sfi.ru](mailto:mka@sfi.ru)

Сидорова Олеся Ивановна, аспирантка, Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия; заместитель руководителя издательства СФИ (Москва) • [ololsidorova@gmail.com](mailto:ololsidorova@gmail.com)

Предогласительное слово, или Введение к огласительным поучениям святого отца нашего Кирилла, архиепископа Иерусалимского / Перевод Л. А. Герд, предисловие и комментарии К. А. Мозгова, О. И. Сидоровой // Вестник Свято-Филаретовского института. 2021. Вып. 39. С. 170–183 • DOI: 10.25803/26587599\_2021\_39\_170

«Почтения огласительные и тайноводственные» свт. Кирилла Иерусалимского являются одним из важнейших источников христианской огласительной традиции IV в. Почтения получили широкую известность и были переведены на несколько языков еще в V в., а древнейшая рукопись славянского перевода датируется X–XI вв. Русский перевод был впервые подготовлен в первой трети XIX в. в Ярославской духовной семинарии, а в 1855 г. вышел еще один перевод в серии «Творения святых отцов в русском переводе», издаваемой при Московской духовной академии. Эти переводы неоднократно переиздавались в конце XX — начале XXI в. Данная публикация представляет собой новый русский перевод «Предогласительного слова» свт. Кирилла

© Герд Л. А., Мозгов К. А., Сидорова О. И., 2021

Иерусалимского и открывает еще одну возможность для актуализации этого источника в отечественной катехетике и современной огласительной практике. Вступительное слово, или «предложение», было произнесено во время торжественной записи имен оглашаемых в списки просвещаемых накануне Великого поста. Перед завершающим этапом подготовки к крещению оглашаемым рассказывалось, что им предстоит и что необходимо сделать для качественного прохождения оглашения.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: теология, катехетика, поучения огласительные, оглашение, свт. Кирилл Иерусалимский, крещение, научение вере.

## The Procatechesis, or Prologue to the Catechetical Lectures of our Holy Father Cyril, Archbishop of Jerusalem

*Translation by L. A. Gerd, foreword and comments by K. A. Mozgov, O. I. Sidorova*

**Gerd Lora Aleksandrovna, Doctor of History, Lead Researcher, General History Department of the St. Petersburg Institute of History, Russian Academy of Sciences; Associate Professor, Department of Biblical Studies, Faculty of Philology of the St. Petersburg University; Lecturer, St. Petersburg Theological Academy**  
loragerd@gmail.com

**Mozgov Kirill Anatoliyevich, Senior Lecturer, Head of Publishing, St. Philaret's Institute (Moscow) • mka@sfi.ru**

**Sidorova Olesya Ivanovna, Postgraduate student, Ss. Cyril and Methodius Theological Institute of Post-Graduate Studies, Assistance Manager, SFI Publishing office (Moscow)**  
ololsidorova@gmail.com

The Procatechesis, or Prologue to the Catechetical Lectures of our Holy Father Cyril, Archbishop of Jerusalem / Translation by L. A. Gerd, foreword and comments by K. A. Mozgov, O. I. Sidorova // The Quarterly Journal of St. Philaret's Institute. 2021. V. 39. P. 170–183.  
DOI: 10.25803/26587599\_2021\_39\_170

The *Catechetical and Mystagogic Lectures* by St. Cyril of Jerusalem are one of the most important sources of 4<sup>th</sup> c. Christian catechetical tradition. These instructions became widely known and were translated into several languages as early as the 5<sup>th</sup> century; the oldest Slavonic manuscript dates from the 10<sup>th</sup> or 11<sup>th</sup> century. The first Russian translation was made in the first third of the 19<sup>th</sup> century at Yaroslavl Theological Seminary, and was shortly followed by another which appeared in 1855, in the *Works by the Holy Fathers in Russian Translation* series, published by the Moscow Theological Academy. These translations were repeatedly reprinted

in the late 20<sup>th</sup> and early 21<sup>st</sup> centuries. This publication is a new Russian translation of the *Procatechesis* by St. Cyril of Jerusalem, and offers an further opportunity to bring this source into its own in the context of domestic catechesis and contemporary catechetical practice. The *Procatechesis*, or Prologue, was pronounced during the solemn recording of the names of the catechumens in the lists of the enlightened on the eve of Lent. Before the final stage of preparation for baptism, the catechumens were told what was ahead of them and what was needful for those who wished to truly undertake the catechetical process.

KEYWORDS: theology, catechetics, catechetical lectures, catechesis, St. Cyril of Jerusalem, baptism, teaching the faith.

## Предисловие

«Поучения огласительные и тайноводственные», предположительно произнесенные свт. Кириллом Иерусалимским в 350 или 351 г. [Doval 1997], остаются одним из уникальных свидетельств огласительной традиции церкви. Поучения представляют собой стенограмму его устных бесед, произнесенных перед сирийскими оглашаемыми через переводчика<sup>1</sup>. Сам текст на сегодняшний день достаточно хорошо изучен<sup>2</sup>. Наибольший интерес исследователей привлекали мистагогические поучения свт. Кирилла, в частности, в связи с литургическими вопросами<sup>3</sup>; отдельное внимание уделялось проблеме авторства мистагогических бесед<sup>4</sup>. «Поучения огласительные и тайноводственные» с самого начала получили широкую известность и пользовались церковным авторитетом. Существуют древнейшие переводы этого источника на арамейский, сирийский, грузинский и арабский языки, сделанные не позднее V в. [Bihain, XLV–XLVI]. Древнейшая рукопись, в которой содержатся фрагменты славянского перевода «Поучений», датируется X–XI вв.<sup>5</sup> Первый

1. Заголовок нескольких греческих рукописей свидетельствует, что «Огласительные поучения» — это слова свт. Кирилла Иерусалимского, «...в Четырдесятницу сирийцам через переводчика сказанные, по случаю записанные и не затертые [с восковых дощечек]» (Κυρίλλου ἀρχ(ι)επισκόπ(ου) Ἱεροσολύμων ἡ φωτισόμενον ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τεσσαρακοστῇ μίᾳ τοῖς σύροις δι' ἑρμηνευτοῦ ῥηθεῖσαι· σχεδιασθεῖσαι καὶ μὴ ἐπιξεσθεῖσαι [ὅν ὁ πίναξ]) [Кадочникова 2015, 52; Bihain 1966, 57–58, 311].

2. См., напр., посвященные ему работы: [Bindley; Jackson; Drijvers; Гаврилюк, 128–176 и др.].

3. В их числе: [Burrison; Cutrone; Day; Mazza; Riley; Spinks].

4. См. прежде всего: [Doval 2001].

5. Хиландарские листки. ОГНБ, 1/1 (533). Почти полный текст перевода сохранился в пергаменной рукописи кон. XI — нач. XII вв. ГИМ, Син. 478. Анализ древнеславянского перевода «Поучений огласительных и тайноводственных» свт. Кирилла Иерусалимского см. в: [Кадочникова 2016; Кадочникова 2017].

русский перевод, подготовленный Ярославской духовной семинарией, впервые издан в Санкт-Петербурге в 1822 г. Второй перевод вышел в серии «Творения святых отцов в русском переводе, издаваемые при Московской духовной академии» (Т. 25, 1855 г.). Публикуемый новый перевод «Предогласительного слова» свт. Кирилла Иерусалимского, с одной стороны, продолжает традицию русских переводов святоотеческих творений, с другой стороны, открывает еще одну возможность для актуализации этого источника в отечественной катехетике и современной огласительной практике. В задаче перевода входило максимально точно следовать греческому оригиналу, избегать архаизации языка и вместе с тем не утратить высокий стиль текста. В переводе сохраняются особенности авторского стиля и его образность, а также специфика терминологии и понятийный аппарат. Перевод выполнен по изданию: *Cyrelli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia : In 2 v. / Ed. by W.-K. Reischl, J. Rupp. Munich : Sumptibus Librariae Lentnerianae, 1848–1860. V. 1. P. 1–27.* Этот сборник был издан В. Рейшлом и Й. Раппом по греческой рукописи X–XI вв. *Mun.394* (Munich, Bayerische Staatsbibliothek, gr. 394), с добавлением чтений рукописи XVI в. *Mun.278* (Munich, gr. 278). Издание вошло в электронную базу данных *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG).

Для читателя большое значение имеют как свидетельства о ранней катехизации, так и само содержание огласительных бесед свт. Кирилла Иерусалимского. Вступительное (предогласительное) слово содержит в себе отсылки к традиционно важным для катехумената моментам. Это относится, например, к записи имен просвещаемых, которая происходила перед началом основного этапа оглашения и позволяла церкви с этого момента и до крещения поименно молиться о них («Уже и имена ваши записаны, и призвание в воинство совершилось, и брачные светильники зажжены»<sup>6</sup>. «Ты вошел. Ты удостоен. Имя твое записано»). Кроме того, в этом же слове упоминаются и регулярно читавшиеся над просвещаемыми экзорцизмы («Пусть твои ноги спешат на оглашение. Тщательно принимай заклинания. Дуют ли на тебя, заклинают ли — это для тебя спасительно»).

Не менее важны содержательные наставления свт. Кирилла. Обращаясь к просвещаемым, он предостерегает их от поверхностной подготовки к крещению без изменения жизни. Ведь

6. Здесь и далее в предисловии цитируется публикуемый ниже перевод Л. А. Герд.

«нельзя принять крещение дважды или трижды, рассуждая так: мне один раз не удалось, в другой раз удастся. Если один раз не удалось, то дело нельзя поправить». Святитель Кирилл говорит о необходимости зримых плодов крещения, позволяющих увидеть, удалось ли оно, как оно отразилось на жизни человека. Потому, готовясь к вступлению в церковь, каждому необходимо приложить усилия, чтобы быть внимательным к содержанию предлагаемых катехизатором бесед и укреплять основание полученных знаний: «Представь себе, что оглашение есть здание. Если мы не выкопаем основание и не положим фундамент, если... не будем укреплять его связующим составом... тогда нет никакой пользы в прежде употребленном труде. <...> ...Хотя строитель и строит, но здание будет непрочным». Таким образом, от каждого человека зависит, как сложится его христианская жизнь, насколько прочный у нее будет заложен фундамент.

«Предоглашение» свт. Кирилла Иерусалимского свидетельствует, что в середине IV в. основательная, длительная подготовка к крещению считалась церковной нормой и имела уже установившуюся традицию. В связи с возрождением в нашей церкви катехизической практики, можно надеяться, что публикация современного перевода «Предогласительного слова» свт. Кирилла Иерусалимского послужит источником вдохновения для современных катехизаторов.

## Предогласительное слово, или Введение к огласительным поучениям святого отца нашего Кирилла, архиепископа Иерусалимского

1. Уже ароматы блаженства снизошли на вас, просвещаемые, уже вы собираете мысленные цветы, чтобы сплести небесные венцы, уже повеяло благоухание Духа Святого. Вы уже в преддверии царских палат; о, да введет вас туда Сам Царь! Ныне на деревьях цветы: о, да будет и плод на них! Уже и имена ваши записаны, и призвание в воинство совершилось, и брачные светильники зажжены. Есть и жажда небесного жительствова, и добрая воля, и следующая за тем надежда. Ибо истинно слово, что «любящим Бога все содействует ко благу» (Рим 8:28). Ибо Бог щедр в благотворении; ожидает добрую волю от каждого. Потому Апостол добавляет: «призванным по (Его) изволению» (Рим 8:28). Истинное намерение делает тебя званным; ибо если ты телом находишься здесь, но не находишься духом, то это будет бесполезно.

2. Пришел некогда к купели и Симон волхв; он крестился, но не просветился; погрузился в воду телом, а сердце не просветил Духом; тело вошло в купель и вышло из нее; а душа его не была погребена вместе со Христом, и не восстала (ср. Кол 2:12, Рим 6:4, 1 Кор 10:2). Я напоминаю о падениях, чтобы ты не пал. Ибо то, что случилось с ними, приведено для примера, написано для наставления тех, кто приходит ныне. Чтобы никто из вас не стал искушать благодать, «чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда» (Евр 12:15), чтобы кто-нибудь из вас не вошел и не сказал: «Давайте посмотрим, что делают верные; я войду и пойму, что происходит». Ты хочешь увидеть и думаешь, что тебя не увидят? И полагаешь, что ты узнаешь, что происходит, а Бог не ведает твоего сердца?

3. В Евангелии [повествуется о том, как] кто-то однажды захотел узнать о браке, и вошел в неподобающей одежде, и возлег, и стал есть, потому что жених позволял. Когда он увидел на всех белую одежду, и ему следовало облачиться в такую же. Вкушая одинаковую с другими пищу, он отличался от них по своему внешнему виду и намерениям. Но жених, хотя и щедр, но не неразборчив. Он обходил всех, возлежавших у него, и осматривал; ибо заботился не о том, чтобы они ели, а о том, чтобы они хорошо выглядели<sup>7</sup>. Увидев же пришельца, не имеющего брачной одежды, он спросил: друг, как ты вошел сюда? (Мф 22:12) В одежде какого цвета? С какой совестью? Положим, привратник тебя не остановил по щедрости звавшего на пир. Положим, ты не знал, в каком виде следует входить на пиршество. Ты вошел, увидел сияющее облачение возлежащих. Разве тебе не следовало научиться по крайней мере от того, что ты увидел? Не следовало ли тебе вовремя выйти, чтобы вовремя войти? Теперь ты не вовремя вошел, чтобы не вовремя быть изгнанным. И приказывает слугам: Свяжите ему ноги, дерзко вошедшие; свяжите ему руки, не умевшие надеть на него светлую одежду; и выбросите его наружу во тьму. Ибо он недостоин брачных светильников. Видишь, что с ним случилось? Береги себя от этого.

4. Мы же, служители Христовы, приняли каждого и, словно имеющие звание привратников, оставили двери открытыми. Разрешается и тебе войти, если ты имеешь душу оскверненную грехами и намерение нечистое. Ты вошел. Ты удостоен. Имя твое записано. Ты видишь, как благочинно устройство церкви? Ты видишь порядок и знание дела, чтение писаний, присутствие церковнослужителей, слушание поучений? Почти это место и научись от того, что ты увидел. Выйди сейчас вовремя, и войди завтра в свое время. Если твоя душа облачена в одежду сребролюбия, то войди в другом одеянии. Скинь ту одежду, которая у тебя есть, а не прикрывай ее; скинь одежду блуда и нечистоты, и одень сияющее платье благо-

7. Перевод выполнен в соответствии с принятым русскими и латинским переводчиками прочтением в этом месте глагола μέλω. Если взять глагол μέλλω «намереваться» (в соответствии с имеющейся

конъектурой), то можно с некоторой натяжкой перевести так: «Ибо Его цель была не та, чтобы они ели...».

разумия. Я тебе возвещаю об этом заранее, прежде чем войдет Жених душ Иисус и увидит одежды. Большой тебе дается срок: у тебя есть сорок дней на покаяние. У тебя есть хорошая возможность и снять одежду, и умыться, и облачиться в новую, и войти. Если же ты будешь упорствовать в дурном намерении, то проповедующий тебе не виновен, но ты не ожидай принять благодать: ибо вода тебя примет, а Дух не примет. Если кто-то знает у себя рану, то пусть возьмет пластырь; если кто-то пал, пусть встанет. Пусть никто среди вас не будет Симон волхв, не будет у вас никакого лицемерия, никакого пустого любопытства.

5. Может прийти и другое побуждение. Может случиться, что муж хочет сделать приятное жене, и потому приходит. То же слово можно обратить и к женщинам. И раб часто хочет угодить господину, и друг — другу. Я оставляю приманку на удочке и принимаю тебя: ты пришел по дурному побуждению, но будешь спасен доброй надеждой. Может быть, ты не знал, куда ты идешь и в какие сети ты попадешь. Ты пойман в церковные сети; отдайся в плен живым, не убегай; тебя ловит Иисус не для того, чтобы умертвить, но чтобы, умертвив, оживить. Ибо тебе следует умереть и восстать. Ты слышал, что сказал Апостол: [будьте] мертвыми для греха, живыми для праведности (ср. Рим 6:10); умри для греха, живи для праведности; живи с сегодняшнего дня.

6. Ты видишь, какое достоинство дарует тебе Иисус: ты назывался оглашенным, потому что тебе возглашали извне<sup>8</sup>; ты слышал о надежде и не знал ее; ты слышал о таинствах, и не понимал их; ты слушал писание и не понимал его глубины. Теперь ты слышишь возглашение не извне, а изнутри; потому что отныне Дух, живущий в тебе (ср. Иак 4:5), делает твой ум Божественным жилищем. Когда ты услышишь написанное о таинствах, ты поймешь то, чего ты не знал. И не подумай, что ты принимаешь нечто малое. Будучи жалким человеком, ты принимаешь имя Божье<sup>9</sup>. Послушай, что говорит Апостол Павел: «Верен Бог» (1 Кор 1:9). Слушай, что говорит и другое писание: Бог «верен и праведен» (1 Ин 1:9). Провидя это, Псалмопевец сказал от лица Божьего, что люди примут наименование Божье: «Я сказал: вы — боги, и сыны Всевышнего — все вы» (Пс 81:6). Но смотри, чтобы не было у тебя именованья верного, а намерения неверного. Ты вступил в состязание и продолжай свой путь; другого такого времени у тебя не будет. Если бы тебе предстояли дни брака, разве ты не оставил бы все и не занялся бы приготовлением пиршества? А если ты собираешься посвятить душу небесному Жениху, разве ты не пренебрежешь телесным, чтобы получить духовное?

8. Возможно такое понимание: «возглашали извне» — потому что слушающие могли воспринимать только общую проповедь, а теперь, когда они стали просвещаемыми, их специально собирают, чтобы «изнутри» давать истолкование

веры, а после крещения в мистагии изъяснять таинства.

9. Имеется в виду: христиане, т. е. носящие имя Божье (ср. греч. *προσηγορία*, лат. *cognomen* и англ. *appellation, name*).

7. Нельзя принять крещение дважды или трижды, рассуждая так: мне один раз не удалось, в другой раз удастся. Если один раз не удалось, то дело нельзя поправить. Ибо один Господь, одна вера, одно крещение (Еф 4:5); только некоторых еретиков крестят заново, ибо первое их крещение не было крещением.

8. Бог ничего от нас не требует, кроме доброй воли. Не говори: как изглядятся мои грехи? Говорю тебе: желанием, верой. Что короче этого? Впрочем, если твои уста говорят, что хотят, а сердце не то говорит, Сердцеведец судья тебе. Удержись с нынешнего дня от всякого дурного дела; пусть язык твой не говорит нескромных слов, и взор твой пусть не согрешает, и не блуждает по бесполезным предметам.

9. Пусть твои ноги спешат на оглашение. Тщательно принимай заклинания. Дуют ли на тебя, заклиная ли — это для тебя спасительно. Неочищенным и поддельным считай золото, в котором намешано много разных материалов — меди, и олова, и железа, и свинца. Мы хотим иметь одно лишь золото, а золото не может быть очищено от примесей без огня. Так и душа не может быть очищена без заклинаний. Они божественны, собраны из божественных писаний. Твое лицо может быть закрыто, чтобы рассудок был свободен; чтобы блуждающий взор не приводил в волнение сердце. А когда покрыты глаза, это не мешает ушам воспринимать спасительные слова. Подобным образом опытные золотых дел мастера тонкими орудиями поддувают огонь и направляют его на скрытое в печи золото, и через усиление поддуваемого пламени достигают желаемого. Так и произносящие заклинания через Божественный дух внушают страх, и в теле, как в плавильной печи, разжигают душу; бежит же враг демон, остается же спасение, остается надежда вечной жизни, и душа, очистившись от греха, принимает, наконец, спасение. Будем же, братия, пребывать в надежде, предадимся надежде, и будем надеяться; чтобы Бог всех, видя нашу волю, очистил нас от грехов, предоставив нам добрую надежду в нашем деле и даровал нам спасительное покаяние. Бог призвал тебя, и ты призван.

10. Пребывай усердно в оглашении; даже если мы долго говорим, не ослабляй внимание. Ибо ты приобретаешь оружие против враждебных сил; ты получаешь оружие против ересей, против иудеев, самаритян и язычников. У тебя много врагов, возьми много стрел; ты будешь стрелять во многих. Тебе нужно научиться, как поражать стрелой язычника, как сражаться с еретиком, иудеем и самарянином. Оружие готово, меч духовный заострен. Тебе нужно доброй волей напрягать десницу, чтобы вести брань Господню, чтобы победить противные силы, чтобы ты был непобедим против всякого еретического нападения.

11. Пусть тебе будет приказанием: заучивай то, что тебе говорят, и храни вечно. Не считай это обычными беседами. Они хороши и достойны веры. Но если мы



сегодня не проявим усердия, то выучим завтра. А если быть сегодня невнимательным к тому, что преподается по порядку для бани нового рождения, то когда это будет исправлено? Представь себе, что сейчас время посадки деревьев: если мы не вскопаем землю и не сделаем углублений, то разве сможет в другой раз быть хорошо посажено то, что было однажды плохо посажено? Представь себе, что оглашение есть здание. Если мы не выкопаем основание и не положим фундамент, если мы затем по порядку не будем укреплять его связующим составом, чтобы не было расщелин, и здание не было непрочным, — тогда нет никакой пользы в прежде употребленном труде. Но следует по порядку класть камень за камнем и выкладывать угол за углом; а когда лишнее будет отсечено, таким образом мы построим совершенное здание. Так же мы тебе преподносим словно камни знания: нужно слушать о Боге живом; нужно слушать о суде; нужно слушать о Христе; нужно слушать о воскресении. Многое нужно выслушать одно за другим, о чем сейчас говорилось вразброс, а впоследствии представится стройно по порядку. Если же ты не соединишь одно с другим и не запомнишь и первое, и второе, хотя строитель и строит, но здание будет непрочным.

12. Когда проводится оглашение, если у оглашаемого спрашивают, что тебе сказали учителя, ничего не сообщай внешнему человеку; мы тебе преподаем таинство и надежду будущего века; храни таинство для Того, Кто за него воздаст. Пусть тебе никто не скажет: в чем будет вред, если и я узнаю? И больные просят вина; но если дать им его не вовремя, то оно производит помешательство ума. Тогда двойное зло происходит, и больной гибнет, и на врача клеветают. Так и оглашаемый, если услышит что-нибудь от верного: и оглашаемый повредится умом, потому что он не знал того, что услышал, а осуждает дело и высмеивает то, что было сказано. И верный осуждается как предатель. Ты уже стоишь на самой границе, смотри, не разглашай сказанного; не потому, что оно недостойно пересказа, но потому, что слух недостойно воспринять его. И ты был некогда оглашаемым, и я не рассказывал тебе того, что предлагается теперь. Когда же ты на опыте поймешь высоту того, что преподается, тогда узнаешь, что оглашаемые недостойны слышать это.

13. Вы, записанные в число оглашаемых, стали сынами и дочерьми единой матери; когда вы войдете до начала заклинаний, разговаривайте друг с другом о благочестивых вещах. Если кто-то из вас не явится, разыщите его. Когда ты позван на обед, разве не дождешься того, кто приглашен вместе с тобой? Если у тебя есть брат, разве ты не пожелаешь брату добра? Не любопытствуй о вещах бесполезных: о том, что происходило в городе, что в селе, что делал царь, что епископ, что пресвитер, но смотри ввысь. Этого требует само твое положение. «Остановитесь и познайте, что Я — Бог» (Пс 45:11). Если ты увидишь верных служащих и не имеющих заботы: они уже в безопасности, они знают, что полу-

чили, они уже имеют благодать. Ты же стоишь на перевесе, можешь быть принятым, а можешь и не быть; не подражай тем, кто уже обрел беспечность, но исполнись страхом.

14. Когда же будет заклинание, пока не соберутся другие закликаемые, пусть будут мужчины с мужчинами, женщины с женщинами. Ибо теперь мне нужен Ноев ковчег; чтобы в нем был Ной, его сыновья, его жена, и жены его сыновей. Ибо хотя ковчег был один, и дверь была закрыта, все в нем было устроено. Хотя церковь закрыта, и вы все в ней, но пусть все будет по порядку: мужчины с мужчинами, женщины с женщинами, чтобы дело спасения не стало предлогом к гибели. Хотя и прекрасно сидеть всем вместе рядом, но пусть страсти будут далеко. Затем пусть у сидящих мужчин будет полезная книга: один пусть читает, другой слушает. Если же книги нет, пусть один молится, а другой беседует о полезном. Пусть так же образуется и общество девушек, поющих или читающих тихо. Чтобы уста говорили, а чужие уши не слышали. Я не позволяю женщине говорить в церкви (ср. 1 Кор 14:34; 1 Тим 2:12). Замужняя пусть поступает так же: пусть молится, пусть уста ее движутся, а голоса не должно быть слышно. Чтобы произошел Самуил<sup>10</sup>; чтобы твоя бесплодная душа, будучи услышана Богом, породила спасение. Так толкуется имя Самуила.

15. Я буду смотреть на усердие каждого, я буду смотреть на усердие каждой. Пусть ваш ум разжигается для благочестия; пусть смягчится душа, подобно расплавленной меди; пусть разобьется, словно под ударом молота, камень неверия; пусть отпадет с железа лишняя накипь и останется только чистый металл. Пусть отпадет ржавчина и останется настоящее железо. Однажды и вам покажет Бог эту ночь, эту светозарную тьму, о которой сказано: «Тьма не затмит от Тебя, а ночь светла как день» (Пс 138:12). Тогда каждому и каждой из вас откроются врата рая. Тогда вы насладитесь благоухающими Христоносными водами. Тогда вы примете имя Христово и силу Божественного. Обратите же мысленный взор, представьте ангельский хор и владыку всех, Бога, восседающего, Сына единородного, по правую руку сидящего, и Духа, с ними присутствующего, Престолы и Господства служащие, и каждого и каждую из вас спасаемого и спасаемую. Уже уши ваши услышали оглашение; сделайте же так, чтобы вас огласил этот приятный голос, который произнесут ангелы, когда вы спасетесь: «Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты!» (Пс 31:1). Когда, как звезды Церкви, вы войдете, чистые телом и светлые душой.

10. Аллюзия на этимологию еврейского имени Самуил (Шмуэль): «услышанный Богом» (греч. Παρέρχομαι).

16. Великое дело — предстоящее крещение. Оно есть освобождение пленников, отпущение прегрешений, смерть греха, новое рождение души, светлая одежда, святая нерушимая печать, колесница на небо, райское наслаждение, приглашение в царство, дарование усыновления. Но змей на пути подстерегает проходящих: смотри, чтобы он не ужалил тебя неверием. Он видит, как много людей спасается, и «ищет, кого поглотить» (1 Пет 5:8). Ты войдешь к Отцу духов, но должен пройти мимо этого змея. Как же пройти мимо него? Обуй свои «ноги в готовность благовествовать мир» (Еф 6:15), дабы, если он тебя и ужалил, то не причинил бы вреда. Имей внутри себя веру, имей твердую надежду, эту крепкую обувь, чтобы пройти мимо врага и войти к Владыке. Приготовь свое сердце к восприятию учения, к приобщению святых таинств. Молись чаще, чтобы Бог тебя удостоил небесных и бессмертных таинств. Не прекращай молиться ни днем, ни ночью; а когда сон закроет твои очи, тогда пусть твой ум пребудет в молитве. Если ты увидишь, что постыдный помысел входит в твой ум, то ухватись за спасительную мысль о суде. Упражняй свой ум в научении, чтобы забыть дурные вещи. Если кто-то тебе скажет: «Ты идешь, чтобы погрузиться в воду? Разве нет в городе бань?» — знай, что змей морской тебе это внушает. Внимай не устам говорящего, но действующему Богу. Храни свою душу, чтобы сделаться неуловимым; чтобы ты пребывал в надежде и стал наследником вечного спасения.

17. Мы это и приказываем, и учим как люди. Вы же не стройте здание ваше из сена, тростника или соломы, чтобы нам не потерпеть ущерб, если оно сгорит. Но изготовьте изделие золотое, серебряное и из драгоценных камней. Мое дело — говорить, твое — соглашаться, а Божие — совершать. Напряжем ум; устремим душу, подготовим сердце; мы стараемся о душе и надеемся на вечные блага. Силен Бог, знающий наши сердца и знающий, кто искренен, кто лицемерен; и Он искреннего сохранит, а лицемера сделает верным. Ибо Бог может и неверующего сделать верным, если только тот отдаст Ему сердце, и изгладить то рукописание, которое свидетельствует против вас. Он предаст забвению ваши прежние грехопадения, Он насадит вас в Церкви и примет в Свое воинство, облачив в оружие правды; исполнит небесными дарами Нового Завета и даст неизгладимую вовеки печать Святого Духа о Христе Иисусе Господе нашем. Ему слава во веки веков. Аминь.

## Литература

1. *Гаврилюк* = Гаврилюк П. История катехизации в древней церкви / Под ред. свящ. Георгия Кочеткова. Москва : Свято-Филаретовская МВФПХШ, 2001. 320 с., 16 с. цв. ил.
2. *Кадочникова 2015* = Кадочникова О. Г. К текстологии древнеславянского перевода огласительных слов святителя Кирилла Иерусалимского // Вестник Пермского Университета. Российская и зарубежная филология. 2015. Вып. 3 (31). С. 52–60.
3. *Кадочникова 2016* = Кадочникова О. Г. Древнеславянский перевод «Поучений огласительных и тайноводственных» свт. Кирилла Иерусалимского: лексика и текстология : Сборник статей. Москва : Эдитус, 2016. 100 с.
4. *Кадочникова 2017* = Кадочникова О. Г. Поучения святителя Кирилла Иерусалимского в древнеславянском переводе: лингвотекстологический анализ. Москва : Эдитус, 2017. 227 с.
5. *Bihain* = Bihain E. La tradition manuscrite grecque des oeuvres de saint Cyrille de Jérusalem. Louvain : Département d'études grecques, latines et orientales, 1966. 473 p.
6. *Bindley* = Bindley T. H. On Some Points, Doctrinal and Practical, in the Catechetical Lectures of St. Cyril of Jerusalem // AJTh. 1917. V. 21. N. 4. P. 598–607.
7. *Burreson* = Burreson K. J. The Anaphora of the «Mystagogical Catecheses» of Cyril of Jerusalem // Essays on Early Eastern Eucharistic Prayers / Ed. P. F. Bradshaw. Collegeville, MN : The Liturgical Press, 1997. P. 131–151.
8. *Cutrone* = Cutrone E. J. Cyril's «Mystagogical Catecheses» and the Evolution of the Jerusalem Anaphora // OCP. 1978. V. 44. P. 52–64.
9. *Day* = Day J. The Baptismal Liturgy of Jerusalem: Fourth- and Fifth-Century Evidence from Palestine, Syria and Egypt. Aldershot; Burlington, VT : Ashgate, 2007. VIII, 157 p.
10. *Doval 1997* = Doval A. J. The Date of Cyril of Jerusalem's «Catecheses» // The Journal of Theological Studies. 1997. V. 48. N. 1. P. 129–132.
11. *Doval 2001* = Doval A. J. Cyril of Jerusalem, «Mystagogue»: The Authorship of the «Mystagogic Catecheses». Washington, DC : Catholic University of America Press, 2001. XIV, 281 p. (Patristic monograph; v. 17).
12. *Drijvers* = Drijvers J. W. Cyril of Jerusalem : Bishop and City. Leiden; Boston : Brill, 2004. XV, 215 p.
13. *Jackson* = Jackson P. Cyril of Jerusalem's Use of Scripture in «Catechesis» // Theological Studies. 1991. V. 52. N. 3. P. 431–450.
14. *Mazza* = Mazza E. Mystagogy : A Theology of Liturgy in the Patristic Age. New York : Pueblo Publishing Company, 1989. 228 p.

15. Riley = Riley H. M. *Christian Initiation : A comparative Study of the Interpretation of the Baptismal Liturgy in the Mystagogical Writings of Cyril of Jerusalem, John Chrysostom, Theodore of Mopsuestia and Ambrose of Milan.* Washington, DC. : The Catholic University of America Press : Consortium Press, 1974. XXXIII, 481 p. (Studies in Christian Antiquity; v. 17).
16. Spinks = Spinks B. *The Jerusalem Liturgy of the «Catecheses Mystagogicae»: Syrian or Egyptian? // StPatr. 1989. V. 18/2. P. 391–395.*

## References

1. Bihain E. (1966). *La tradition manuscrite grecque des oeuvres de saint Cyrille de Jérusalem.* Louvain : Département d'études grecques, latines et orientales.
2. Bindley T. H. (1917). "On Some Points, Doctrinal and Practical, in the Catechetical Lectures of St. Cyril of Jerusalem". *AJTh*, 1917, v. 21, n. 4, pp. 598–607.
3. Burreson K. J. (1997). "The Anaphora of the 'Mystagogical Catecheses' of Cyril of Jerusalem", in Bradshaw P. F. (ed.). *Essays on Early Eastern Eucharistic Prayers.* Collegeville, MN : The Liturgical Press, pp. 131–151.
4. Cutrone E. J. (1978). "Cyril's 'Mystagogical Catecheses' and the Evolution of the Jerusalem Anaphora". *OCP*, 1978, v. 44, pp. 52–64.
5. Day J. (2007). *The Baptismal Liturgy of Jerusalem: Fourth- and Fifth-Century Evidence from Palestine, Syria and Egypt.* Aldershot; Burlington, VT : Ashgate.
6. Doval A. J. (1997). "The Date of Cyril of Jerusalem's 'Catecheses'". *The Journal of Theological Studies*, 1997, v. 48, n. 1, pp. 129–132.
7. Doval A. J. (2001). *Cyril of Jerusalem, "Mystagogue": The Authorship of the "Mystagogic Catecheses".* Washington, DC : Catholic University of America Press. (Patristic monograph; v. 17).
8. Drijvers J. W. (2004). *Cyril of Jerusalem : Bishop and City.* Leiden; Boston : Brill.
9. Gavrilyuk P. (2001). *Istoriia katekhizatsii v drevnei tserkvi* [History of catechization in the early Church]. Moscow : SFI Publ. (in Russian).
10. Jackson P. (1991). "Cyril of Jerusalem's Use of Scripture in 'Catechesis'". *Theological Studies*, 1991, v. 52, n. 3, pp. 431–450.
11. Kadochnikova O. G. (2015). "On textology of old Slavonic translation of the catechetical lectures of St. Cyril of Jerusalem". *Perm University Herald. Russian and foreign philology*, 2015, iss. 3(31), pp. 52–60 (in Russian).
12. Kadochnikova O. G. (2016). *Drevneslavianskii perevod "Pouchenii oglasitel'nykh i tainovodstvennykh" svt. Kirilla Ierusalimskogo: leksika i tekstologiya : Sbornik statei* [Old Slavic translation of "The Catechetical and Mystagogic Lectures" by St. Cyril of Jerusalem: lexis and textual criticism: Collection of articles]. Moscow : Editus (in Russian).

13. Kadochnikova O. G. (2017). *Poucheniia sviatitelia Kirilla Ierusalimskogo v drevneslavianskom perevode: lingvotekstologicheskii analiz* ["The Catechetical Lectures" by St. Cyril of Jerusalem in Old Slavonic Translation: Linguistic Textological Analysis]. Moscow : Editus (in Russian).
14. Mazza E. (1989). *Mystagogy : A Theology of Liturgy in the Patristic Age*. New York : Pueblo Publishing Company.
15. Riley H. M. (1974). *Christian Initiation : A comparative Study of the Interpretation of the Baptismal Liturgy in the Mystagogical Writings of Cyril of Jerusalem, John Chrysostom, Theodore of Mopsuestia and Ambrose of Milan*. Washington, DC : The Catholic University of America Press. (Studies in Christian Antiquity; v. 17).
16. Spinks B. (1989). "The Jerusalem Liturgy of the 'Catecheses Mystagogicae': Syrian or Egyptian?". *StPatr*, 1989, v. 18/2, pp. 391–395.